

Bureau
coordination

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

ADVILS VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Finances, le 28 août 1953, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant modification de l'arrêté royal n° 54 du 14 novembre 1939, relatif à la liquidation des entreprises visées aux articles 37 et 43 de la loi du 25 juin 1930, pris en exécution du litt. b du § 3 de l'article 1er de la loi du 1er mai 1939, attribuant au Roi certains pouvoirs en vue de réaliser l'assainissement et l'équilibre des finances publiques, de créer des conditions plus favorables au développement de l'économie nationale et de pourvoir à d'autres nécessités urgentes, arrêté royal confirmé par la loi du 16 juin 1947", a donné le 8 septembre 1953 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiëkamer, de 28e Augustus 1953 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende wijziging van het koninklijk besluit nr 54 van 14 November 1939, betreffende de vereffening der in de artikelen 37 en 43 van de wet van 25 Juni 1930 bedoelde ondernemingen, genomen in uitvoering van litt. b van § 3 van artikel 1 der wet van 1 Mei 1939, waarbij aan de Koning bepaalde machten worden toegekend voor het gezondmaken en in evenwicht brengen van de openbare financiën, het bekomen van gunstiger voorwaarden voor de ontwikkeling van 's lands economie en het voorzien in andere dringende noodwendigheden, koninklijk besluit dat bij de wet van 16 Juni 1947 werd bekrachtigd", heeft de 8e September 1953 het volgend advies gegeven :

L'intitulé de l'avant-projet de loi pourrait être abrégé, sans nuire à sa clarté, sous la forme suivante :

"Projet de loi modifiant l'arrêté royal n° 54 du 14 novembre 1939 relatif à la liquidation des entreprises visées aux articles 37 et 43 de la loi du 25 juin 1930."

+
+ +

Il conviendrait que l'avant-projet de loi soit pourvu d'un arrêté royal de présentation.

+
+ +

A la phrase liminaire de l'article 1er, le mot "sociétés" devrait être remplacé par le mot "entreprises", conformément à l'intitulé de l'arrêté royal n° 54.

Dans le dispositif de cet article, il y a lieu de remplacer le conditionnel "n'en auraient pas réclamé ..." par le futur "n'en auront pas ...".

+
+ +

L'article 2, alinéa 2, serait rédigé plus clairement sous la forme suivante :

"La date à laquelle aura pris cours le délai de six mois visé par l'article 1er, sera rappelée par les liquidateurs au moyen d'un avis publié au Moniteur belge au début de chacun des mois compris dans ce délai."

De titel van het voorontwerp van wet kan, zonder aan duidelijkheid te verliezen, als volgt worden ingekort :

"Ontwerp van wet tot wijziging van het koninklijk besluit nr 54 van 14 November 1939 betreffende de vereffening der in de artikelen 37 en 43 van de wet van 25 Juni 1930 bedoelde ondernemingen.".

+
+ +

Het voorontwerp van wet dient met een koninklijk indieningsbesluit gepaard te gaan.

+
+ +

In de Nederlandse tekst moet het slot van de inleidende volzin van artikel 1 als volgt worden gelezen: "... wordt met de volgende bepaling aangevuld:".

Het beschikkend gedeelte van dat artikel lezen men als volgt :

"Voor de uitkering van de vereffeningssverdelingen komen niet meer in aanmerking de spaarders of hun rechtverkrijgenden, die de derde uitgekeerde verdeling niet ontvingen en er de betaling niet van geëist hebben voor het verstrijken van een termijn van zes maanden, ingaande op de door de Minister van Financiën vastgestelde datum.".

+
+ +

.../...

Een duidelijker lezing voor artikel 2, tweede lid, ware de volgende :

"De vereffenaars zullen de datum, waarop de in artikel 1 bedoelde termijn van zes maanden zal ingaan, in herinnering brengen door middel van een bericht dat in het Belgisch Staatsblad zal bekendgemaakt worden in het begin van iedere maand die in genoemde termijn begrepen is."

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs : J. COYETTE,
de Heren :

conseiller d'Etat, président
raadsheer van State, voorzitter

G. HOLOYE,
K. MEES,

conseillers d'Etat
raadsheren van State

P. COART-FRESART,

assesseurs de la section
de législation

A. BERNARD,

bijzitters van de afdeling
wetgeving

J. CYPRES,

greffier adjoint, greffier
adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la ver-
sion française et la version
néerlandaise a été vérifiée
sous le contrôle de M. MEES.

De overeenstemming tussen de
Franse en de Nederlandse tekst
werd nagezien onder toezicht
van de H. MEES.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(signé) J. CYPRES.

(signé) J. COYETTE.

expédition délivrée à M. le Minis-
uitgifte afgeleverd aan de H. Mi-

tre des Finances.
nister van Financiën.

Le

1953.

De

1953.

Le Greffier du Conseil d'Etat, De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.